

No. 28129

UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA

Agreement for cooperation concerning civil uses of nuclear energy (with annex and exchange of notes). Signed at Bogotá on 8 January 1981

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 May 1991.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE

Accord concernant la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et échange de notes). Signé à Bogotá le 8 janvier 1981

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 mai 1991.

AGREEMENT¹ FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING CIVIL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and
the Government of the Republic of Colombia,
Considering their close cooperation in the
development, use and control of peaceful uses of nuclear
energy pursuant to the Agreement for Cooperation Between
the Government of the United States of America and the
Government of the Republic of Colombia Concerning Civil
Uses of Atomic Energy, signed April 9, 1962² and amended
on February 24, 1967;³

Reaffirming their commitment to ensuring that the
international development and use of nuclear energy for
peaceful uses are carried out under arrangements which
will to the maximum possible extent further the
objectives of the Treaty for the Prohibition of Nuclear
Weapons in Latin America⁴ and the Treaty on the
Non-Proliferation of Nuclear Weapons;⁵

Desiring to continue and expand their cooperation in
this field;

Affirming their support of the objectives of the
Statute of the International Atomic Energy Agency⁶
("IAEA") and their desire to promote full implementation

¹ Came into force on 7 September 1983, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the applicable requirements, in accordance with article 14 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 476, p. 9.

³ *Ibid.*, vol. 763, p. 348.

⁴ *Ibid.*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 - SCOPE OF COOPERATION

1. The United States and Colombia shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. Transfers of information, material, equipment, and components under this agreement may be undertaken directly between the parties or through authorized persons under their jurisdiction. Such transfers shall be subject to this agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

3. Material, equipment and components transferred from the territory of one party to the territory of the other party for peaceful purposes, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the agreement only upon confirmation, by the appropriate Government authority of the recipient party to the appropriate Government authority of the supplier party, that such material, equipment or components will be subject to the agreement.

4. Cooperation under this agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear activities within the territory of Colombia, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere.

Implementation of the safeguards agreement between Colombia and the IAEA concluded on July 27, 1979,¹ pursuant to Article 13 of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America shall be considered to fulfill the requirement stated in the foregoing sentence.

ARTICLE 2 - DEFINITIONS

For the purposes of this agreement:

(A) "By-product material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material;

(B) "Component" means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the parties;

(C) "Equipment" means any production or utilization facility (including uranium enrichment and nuclear fuel reprocessing facilities), or any facility for the production of heavy water or the fabrication of nuclear fuel containing plutonium, or any other item so designated by agreement of the parties;

(D) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 233.

(E) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235;

(F) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility;

(G) "Material" means source material, special nuclear material or by-product material, radioisotopes other than by-product material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties;

(H) "Moderator material" means heavy water, or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties;

(I) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia;

(J) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party but does not include the parties to this agreement;

(K) "Peaceful purposes" include the use of information, material, equipment and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or development of any nuclear explosive device, or any military purpose;

(L) "Previous agreement" means the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of

Colombia Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed on April 9, 1962 and amended on February 24, 1967;

(M) "Production facility" means any nuclear reactor designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, any facility designed or used for the separation of the isotopes of uranium or plutonium, any facility designed or used for the processing of irradiated materials containing special nuclear material, or any other item so designated by agreement of the parties;

(N) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination thereof;

(O) "Restricted data" means all data concerning (i) design, manufacture, or utilization of nuclear weapons, (ii) the production of special nuclear material, or (iii) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of restricted data by the United States;

(P) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(Q) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance

of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties;

(R) "Source material" means (i) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties, or (ii) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the parties may agree from time to time;

(S) "Special nuclear material" means (i) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (ii) any other material so designated by agreement of the parties; and

(T) "Utilization facility" means any reactor other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233.

ARTICLE 3 - TRANSFER OF INFORMATION

1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. Fields which may be covered include, but shall not be limited to, the following;

(A) Development, design, construction, operation, maintenance and use of reactors and reactor experiments;

(B) The use of material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;

(C) Exploration for and development of uranium resources;

(D) Fuel cycle studies of ways to meet future worldwide civil nuclear needs, including multilateral

approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear wastes;

(E) Safeguards and physical security of materials, equipment and components;

(F) Health, safety and environmental considerations related to the foregoing; and

(G) Assessing the role nuclear power may play in national energy plans.

2. This agreement does not require the transfer of any information which the parties are not permitted to transfer.

3. Restricted data shall not be transferred under this agreement.

4. Sensitive nuclear technology shall not be transferred under this agreement unless provided by an amendment to this agreement.

ARTICLE 4 - TRANSFER OF MATERIAL, EQUIPMENT, AND COMPONENTS

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this agreement. However, sensitive nuclear facilities and major critical components shall not be transferred under this agreement unless provided by an amendment to this agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred for use as fuel in reactors and in reactor experiments, for conversion or fabrication, or for such other purposes as the parties may agree.

3. Special nuclear material other than low enriched uranium and material contemplated under paragraph 6 may, if the parties agree, be transferred for specified applications where technically and economically justified or where justified for the development and demonstration of reactor fuel cycles to meet energy security and non-proliferation objectives.

4. The quantity of special nuclear material transferred under this agreement shall not at any time be in excess of the quantity the parties agree is necessary for any of the following purposes: the loading of reactors or use in reactor experiments, the efficient and continuous operation of such reactors or conduct of such reactor experiments, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the parties. If high enriched uranium in excess of the quantity required for these purposes exists in Colombia, the United States shall have the right to require the return of any high enriched uranium transferred pursuant to this agreement (including irradiated high enriched uranium) which contributes to this excess. If this right is exercised, the parties shall make appropriate commercial arrangements which shall not be subject to any further agreement between the parties as otherwise contemplated under articles 5 and 6.

5. Any high enriched uranium transferred pursuant to this agreement shall not be at a level of enrichment in the isotope 235 in excess of levels to which the parties agree are necessary for the purposes described in paragraph 4.

6. Small quantities of material, including special nuclear material, may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and such other purposes as the parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 4.

7. The United States shall endeavor to take such actions as may be necessary to ensure a reliable supply of nuclear fuel to Colombia, including the export of nuclear material on a timely basis and the availability of the capacity to carry out this undertaking during the period of this agreement.

ARTICLE 5 - STORAGE AND RETRANSFERS

1. Material transferred pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of any material or equipment transferred pursuant to this agreement may be stored by either party, except that each party guarantees that no such plutonium or uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements) or high enriched uranium, over which it has jurisdiction, shall be stored in any facility that has not been agreed to in advance by the parties.

2. Material, equipment or components transferred pursuant to this agreement and any special nuclear material produced through the use of any such material or equipment may be transferred by the recipient party, except that such party guarantees that any such material, equipment, components or special nuclear material, over which it has jurisdiction, shall not be

transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond its territorial jurisdiction.

ARTICLE 6 - REPROCESSING AND ENRICHMENT

1. Each party guarantees that material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement shall not be reprocessed unless the parties agree.

Each party guarantees that any plutonium, uranium 233, high enriched uranium, or irradiated source or special nuclear material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement shall not, unless the parties agree, be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation.

2. Each party guarantees that no uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement, and no uranium used in any equipment so transferred and under its jurisdiction shall be enriched after transfer unless the parties agree.

ARTICLE 7 - PHYSICAL SECURITY

1. Each party guarantees that adequate physical security shall be maintained with respect to any

material and equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and with respect to any special nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement.

2. The parties agree to the levels for the application of physical security set forth in the Annex, which levels may be modified by mutual consent of the parties. The parties shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in document INFCIRC/225/Revision 1 of the International Atomic Energy Agency entitled, "The Physical Protection of Nuclear Material", or in any revision of that document agreed to by the parties.

3. The adequacy of physical security measures maintained pursuant to this article shall be reviewed by the parties periodically and whenever either party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical security.

4. Each party shall identify those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical security are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operation in the event of unauthorized use or handling of material subject to this article. Each party shall also designate points of contact within its national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

ARTICLE 8 - NO EXPLOSIVE OR MILITARY APPLICATION

Each party guarantees that no material, equipment or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and no material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred to and under its jurisdiction shall be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

ARTICLE 9 - SAFEGUARDS

1. Material transferred to Colombia pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment, or components transferred pursuant to this agreement shall be subject to safeguards in accordance with the agreement between Colombia and the IAEA for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (Treaty of Tlatelolco) concluded on July 27, 1979.

2. If the United States or Colombia becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreement as provided for in paragraph 1, to ensure effective continuity of safeguards the parties shall immediately enter into arrangements which conform with IAEA safeguards principles and procedures and with the coverage required by that paragraph, and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace.

3. If either party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 2, the United States shall have the rights listed below. These rights shall be suspended if the United States agrees that the need to exercise such rights is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 2.

(A) To review in a timely fashion the design of any equipment which is to be transferred pursuant to the agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any material so transferred or any special nuclear material used in or produced through the use of such material or equipment;

(B) To require the maintenance and production of records for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the agreement and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred; and

(C) To designate personnel acceptable to Colombia who shall have access to all places and data necessary to account for the material referred to in subparagraph (B), to inspect any equipment or facility referred to in subparagraph (A), and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material.

Colombia shall not unreasonably withhold its acceptance of such personnel designated by the United States under this subparagraph. Such personnel shall, if either party so requests, be accompanied by personnel designated by Colombia.

4. Each party shall establish and maintain a system of accounting for and control of all material transferred pursuant to this agreement and any material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred, the procedures of which shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties.

5. Upon the request of either party, the other party shall report or permit the IAEA to report to the requesting party on the status of all inventories of any materials subject to paragraph 1 of this article.

6. Design information relevant to safeguards for new equipment required to be safeguarded under this agreement shall be provided to the IAEA upon its request in a timely fashion.

7. Each party guarantees it shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the

application of safeguards provided for under this article.

8. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

ARTICLE 10 - MULTIPLE SUPPLIER CONTROLS

If an agreement between either party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth under articles 5, 6, or 7 with respect to material, equipment or components subject to this agreement, the parties may, upon the request of either of them, agree that the implementation of such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

ARTICLE 11 - CESSATION OF COOPERATION

1. If either party at any time following entry into force of this agreement,

- (A) does not comply with the provisions of articles 5, 6, 7, 8 or 9, or
- (B) terminates, abrogates or materially violates an IAEA safeguards agreement, the other party shall have

rights to cease further cooperation under this agreement and to require the return of any material, equipment and components transferred under this agreement and any special nuclear material produced through their use.

2. If Colombia at any time following entry into force of this agreement detonates a nuclear explosive device, the United States shall have the same rights as specified in paragraph 1.

3. If either party exercises its rights under this article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party the fair market value of such material, equipment or components. In the event this right is exercised, the parties shall make such other appropriate arrangements as may be required which shall not be subject to any further agreement between the parties as otherwise contemplated under articles 5 and 6.

ARTICLE 12 - PREVIOUS AGREEMENT TERMINATED

1. The "Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia Concerning Civil Uses of Atomic Energy" signed on April 9, 1962, as amended, expired on March 28, 1977. The exchange of notes of March 28, 1977,¹ which extended the terms and conditions of that agreement, as amended, with regard to material and equipment subject to it, shall terminate on the date this agreement enters into force.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1071, p. 193.

2. Cooperation initiated under the previous agreement shall continue in accordance with the provisions of the present agreement.
All the provisions of this agreement shall apply to material and equipment subject to the previous agreement.

ARTICLE 13 - CONSULTATIONS AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

1. The parties undertake to consult at the request of either party regarding the implementation of this agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.

2. The parties shall consult, with regard to activities under this agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this agreement and in related matters of health and safety.

ARTICLE 14 - ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. Each of the parties shall provide the other party with written notification when it has complied with its applicable requirements for entry into force of this agreement. This agreement shall enter into force on the date on which the later of such notification is received, and shall remain in force for a period of

thirty (30) years. The parties may extend this term for additional periods.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this agreement or any cooperation hereunder for any reason, articles 5, 6, 7, 8, 9 and 11 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these articles remains in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such material, equipment or components are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

3. Each party shall have the right to terminate cooperation under this agreement after giving one year's notice of its intent to do so, subject to the conditions set forth in paragraph 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this agreement.

DONE at Bogota, this eighth day of January 1981, in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the Republic of Colombia:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Thomas David Boyatt — Signé par Thomas David Boyatt.

² Signed by Diego Uribe Vargas — Signé par Diego Uribe Vargas.

ANNEX

Pursuant to paragraph 2 of article 7, the agreed levels of physical security to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows.

CATEGORY III

Use and storage within an area to which access is controlled. Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection. Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and

regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trust-worthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context shall have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE I: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL^c

Material	Form	I	Category II	III
a. ^d	b	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500 g or less ^c
1. Plutonium	Unirradiated			
2. Uranium-235	Unirradiated ^b			
	- uranium enriched to 20% U or more	5kg or more	Less than 5kg but more than 1kg	kg or less ^c
	- uranium enriched to 10% U but less than 20%	-	10 kg or more	less than 10 kg ^c
	- uranium enriched above natural, but less than 10% 235U	-	-	0 kg or more
3.	Uranium-233 unirradiated ^b	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500 g or less ^c

- a. All Plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.
- b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.
- c. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.
- d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.
- e. Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100rads/h at one meter unshielded.
- f. The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malvolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the Plutonium quantity specified under each category herein, to the Plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LA COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA RELATIVO A LOS USOS CIVILES DE LA ENERGÍA NUCLEAR

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia, considerando su estrecha cooperación en el desarrollo, uso y control de los usos y control de los usos pacíficos de la energía nuclear, de conformidad con el Convenio de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia en relación con Usos Civiles de Energía Atómica, firmado el 9 de abril de 1962 y enmendado el 24 de febrero de 1967;

Reafirmando su compromiso de asegurar que el desarrollo y el uso internacionales de la energía nuclear para fines pacíficos se lleven a cabo siendo arreglos que promuevan al máximo los objetivos del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y del Tratado sobre la No Proliferación de Armas Nucleares;

Deseando continuar y ampliar su cooperación en este campo;

Afirmado su apoyo a los objetivos del estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) y su deseo de promover la aplicación completa del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina;

Teniendo presente que las actividades nucleares de carácter pacífico deben emprenderse con miras a proteger el medio ambiente internacional contra la contaminación radioactiva, químico y térmico;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

ALCANCE DE LA COOPERACION

- 1.- Los Estados Unidos de América y Colombia cooperarán en el uso de la energía nuclear para fines pacíficos, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y los tratados, leyes, requisitos en materia de licencias y reglamentos nacionales que le sean aplicables.
- 2.- Las transferencias de información, material, equipo y componentes en virtud del presente Convenio podrán realizarse directamente entre las partes o a través de personas autorizadas bajo su jurisdicción. Dichas transferencias estarán sujetos a este Convenio y a los términos y condiciones adicionales que fueren acordados por las partes.
- 3.- Todo el material, el equipo y los componentes transferidos del territorio de una parte al territorio de la otra parte para fines pacíficos, bien sea directamente o a través de un tercer país, se considerarán transferidos con arreglo al Convenio solamente al confirmarse por la autoridad gubernamental competente de la parte recipiente o la autoridad gubernamental competente de la parte suministradora, que el material, el equipo y los componentes antedichas estarán sujetos a las disposiciones del Convenio.
- 4.- La cooperación en virtud del presente Convenio requerirá la aplicación de salvaguardias del OIEA con respecto a todas las actividades nucleares realizadas dentro del territorio de Colombia, bajo su jurisdicción o realizadas bajo su control en cualquier lugar. Se considerará que la aplicación del Acuerdo de Salvaguardias

suscrito entre Colombia y el OIEA el 27 de julio de 1979 de conformidad con el artículo 13 del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, cumple con lo estipulado en la frase precedente.

ARTICULO II

DEFINICIONES.-

Para los fines del presente Convenio:

- (A) "Subproductos" significa cualquier material radioactivo (salvo material nuclear especial) producido o convertido en radioactivo mediante exposición a la radiación incidente al proceso de producción o utilización de material nuclear especial.
- (B) "Componente" significa lo parte integrante de un equipo o cualquier otro ítem designado así por acuerdo de las partes.
- (C) "Equipo" significa cualquier instalación para la producción o utilización (inclusive los instalaciones para el enriquecimiento del uranio y el reprocessamiento de combustible nuclear), o cualquier instalación para la producción de agua pesada o la fabricación de combustible nuclear que contenga plutonio, o cualquier otro ítem que haya sido designado así por acuerdo entre las partes.
- (D) "Uranio de alto grado de enriquecimiento" significa uranio enriquecido al 20 por ciento o más en el isótopo 235.
- (E) "Uranio de bajo grado de enriquecimiento" significa uranio enriquecido o menos del 20 por ciento en el isótopo 235.
- (F) "Componente crítico principal" significa cualquier parte o grupo de partes esenciales para la operación de una instalación nuclear de carácter sensitivo.

(G) "Material" significa cualquier material básica, material nuclear especial, subproductos, radioisótopos a excepción de los subproductos, material moderador o cualquier otra sustancia análoga que haya sido designada así mediante acuerdo entre las partes.

(H) "Material moderador" significa agua pesada o grafita o berilio de una pureza apropiada para su uso en un reactor, con el fin de disminuir la velocidad de los neutrones rápidas y aumentar la probabilidad de fisión adicional a cualquier otro material análogo que haya sido designada así mediante acuerdo entre las partes.

(I) "Partes" significa el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia.

(J) "Persono" significa cualquier individuo o entidad sujetos a la jurisdicción de cualquiera de las partes, pero no incluye las partes del presente Convenio.

(K) "Fines pacíficos" incluye el uso de información, material, equipo y componentes en sectores tales como investigación, generación de energía, medicina, agricultura e industria, pero no incluye el uso en trabajos de investigación sobre cualquier dispositivo nuclear explosivo o desarrollo de los mismos, ni en cualquier fin militar.

(L) "Convenio anterior" significa el Convenio de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia en relación con los Usos Civiles de Energía Atómica, firmado el 9 de abril de 1962 y enmendado el 24 de febrero de 1967.

(M) "Instalación para producción" significa cualquier reactor nuclear diseñado o usado primordialmente para la formación de plutonio o uranio 233, cualquier instalación diseñada o usada para la separación de los isótopos de uranio o plutonio, cualquier instalación diseñada o usada para el procesamiento de materiales irradiadas que contengan material nuclear especial, o cualquier otro ítem que haya sido designado así mediante acuerdo entre las partes.

(N) "Reactar" significa cualquier aparato que no sea un arma nuclear ni otra dispositivo nuclear explosivo, en el que se mantenga una reacción en cadena de fisión autosostenida, mediante el uso de uronio, plutonio o torio; o cualquier combinación de los mismos.

(O) "Datos restringidos" significa todos los datos referentes: (I) Al diseño, a la manufactura o utilización de armas nucleares, (II) a la producción de material nuclear especial, o (III) al uso de material nuclear especial en la generación de energía, pero no incluirá datos desclasificados a que hayan sido excluidos de la categoría de datos restringidos por los Estados Unidos de América.

(P) "Instalación nuclear de carácter sensitivo" significa cualquier instalación diseñada o usada principalmente para enriquecer uranio, reelaborar combustible nuclear, producir agua pesada o fabricar combustible nuclear que contiene plutonio.

(Q) "Tecnología nuclear de carácter sensitivo" significa cualquier información (inclusive la que esté incorporada en el equipo o un componente importante), que no pertenezca al dominio público y que sea de importancia para el diseño, construcción, fabricación, operación o mantenimiento de cualquier instalación nuclear de carácter sensitivo, u otra información análoga que puede ser designada así mediante acuerdo entre las partes.

(R) "Material básico" significa (I) Urano, torio o cualquier otro material que haya sido así designado mediante acuerdo entre las partes, o (II) minerales que contengan uno o más de los materiales antedichos en el grado de concentración que sea convenido de vez en cuando por las partes.

(S) "Material nuclear especial" significa (I) Plutonio, uranio 233, o uranio enriquecido en el isótopo 235, o (II) cualquier otro material que haya sido designado así mediante acuerdo entre las partes.

(T) "Instalación para la utilización" significa cualquier reactor que no hayo sido diseñado o usado con el propósito principal de formar plutonio o uranio 233.

ARTICULO III

TRANSFERENCIA DE INFORMACION

1.- Puede transferirse información con respecto al uso de energía nuclear para fines pacíficos. Los sectores que padrían cubrirse abarcan los siguientes, sin que se limiten a ellos.

(A) Desarrollo, diseño, construcción, operación, mantenimiento y uso de reactores y experimentos con reactores;

(B) El uso de material en trabajos de investigación física y biológica, medicina, agricultura e industria;

(C) Exploración y desarrollo de los recursos de uranio;

(D) Estudios sobre el ciclo del combustible para hallar métodos que permitan bacer frente a los futuros necesidades mundiales en materia de energía nuclear para usos civiles, incluyendo enfoques multilaterales para garantizar el suministro de combustible nuclear y técnicos apropiados para el control de desechos nucleares;

(E) Salvaguardias y seguridad física de materiales, equipo y componentes;

(F) Consideraciones de salud, seguridad y del ambiente relativas a lo anteriormente dicho; y

(G) Evaluación del papel que la energía nuclear puede desempeñar en los planes energéticos nacionales.

2.- El presente Convenio no requiere la transferencia de información que a las partes les está prohibida transferir.

3.- En virtud del presente Convenio no se transferirán datos restringidos.

4.- En virtud del presente Convenio no se transferirá tecnología nuclear de carácter sensitivo a menos que así se disponga por medio de una enmienda a este Convenio.

ARTICULO IV

TRANSFERENCIA DE MATERIAL, EQUIPO Y COMPONENTES.-

1.- Material, equipo y componentes podrán ser transferidos para aplicaciones compatibles con este Convenio. Sin embargo, no serán transferidas instalaciones nucleares de carácter sensitivo ni componentes críticos principales conforme a este Convenio, a menos que se estipule así mediante una modificación a este Convenio.

2.- Se podrá transferir uranio de bajo grado de enriquecimiento para que sea usada como combustible en reactores y en experimentos con reactores, para la conversión o la fabricación o para otros fines análogos que las partes acuerden.

3.- Si las partes así lo acuerdan, se podrá transferir material nuclear especial que no sea uranio de bajo grado de enriquecimiento ni material previsto con arreglo al párrafo 6, para determinadas aplicaciones, cuando esté técnica y económica mente justificado.

nómicamente justificado, o cuando esté justificado para el desarrollo y la demostración de ciclos de combustible del reactor para cumplir objetivos de no proliferación y seguridad energética.

4.- La cantidad de material nuclear especial transferido en virtud del presente Convenio no excederá en ningún momento a la que las partes acuerden que es necesaria para cualquiera de los fines siguientes: La carga de reactores o su uso en experimentos con reactores, la eficaz y continua operación de dichos reactores o la ejecución de dichos experimentos con reactores y la realización de otros objetivos que las partes pudieran acordar. Si se encontrare en Colombia uranio altamente enriquecido en exceso de la cantidad necesaria para estos fines, los Estados Unidos tendrán el derecho de exigir la devolución de cualquier uranio de alto grado de enriquecimiento transferido de conformidad con el presente Convenio (inclusive el uranio irradiado de alto grado de enriquecimiento) que contribuya a dicho exceso. Si se ejerciere este derecho, las partes concertarán los arreglos comerciales adecuados que no estarán sujetos a ningún otro acuerdo posterior entre las partes, como de otro modo se prevé según los artículos V y VI.

5.- Cualquier uranio de alto grado de enriquecimiento transferido conforme a este Convenio no tendrá un nivel de enriquecimiento en el isótopo 235 superior a los niveles que las partes acuerden que son los necesarios para los fines descritos en el parágrafo 4.

6.- Podrán transferirse pequeñas cantidades de material, incluyendo material nuclear especial, para su uso como muestras, patrones, detectores, blancos y otros fines que las partes pudieran acordar. Las transferencias realizadas de conformidad con este párrafo no estarán sujetas a las limitaciones de cantidad estipuladas en el parágrafo 4.

7.- Los Estados Unidos se esforzarán por adoptar las medidas necesarias a fin de garantizar un suministro seguro de combustible nuclear a Colombia, inclusive la puntual exportación de material nuclear y la disponibilidad de la capacidad para llevar a cabo esta empresa durante el período de vigencia del presente Convenio.

ARTICULO V

ALMACENAMIENTO Y TRANSFERENCIAS

1.- El material transferida con arreglo al presente Convenio, y el material usado en cualquier material o equipo transferida con arreglo al presente Convenio, o producido mediante el uso de dicho material o equipo podrán ser almacenados por cualquiera de las partes, salvo que cada parte garantice que no almacenará tal plutonio a uranio 233 (excepto los que estén contenidos en los elementos irradiados del combustible), ni uranio de alto grado de enriquecimiento sobre el que tenga jurisdicción, en ninguna instalación que no haya sido acordado con antelación por las partes.

2.- Material, equipo, o componentes transferidos conforme a este Convenio y cualquier material nuclear especial producido mediante el uso de dicho material o equipo, podrán ser transferidos por el país receptor, salvo que tal parte garantice que dichos material, equipos, componentes o el material nuclear especial, sobre los cuales tiene jurisdicción, no serán transferidos o personas no autorizadas ni, a menos que las partes así lo acuerden, más allá de su jurisdicción territorial.

ARTICULO VI

REPROCESAMIENTO Y ENRIQUECIMIENTO

1.- Cada parte garantiza que el material transferido o su jurisdicción y que esté bajo la misma conforme al presente Convenio y el material usado en cual-

quier material o equipo transferida a su jurisdicción y que esté bajo la misma conforme a este Convenio o producido mediante el uso de dicho material o equipo, no serán reprocessados, o menos que las partes así lo acuerden. Cada parte garantiza que ningún plutonio, uranio 233, uranio altamente enriquecido, material básica o material nuclear especial irradiados, transferidos a su jurisdicción y que estén bajo la misma conforme al presente Convenio, a producidas mediante el uso de cualquier material o equipo transferida a su jurisdicción y que esté bajo la misma conforme al presente Convenio, será modificada ni en forma ni en contenido, salvo que las partes así lo acuerden, excepto por irradiación o irradiación adicional.

2.- Las partes garantizan que después de la transferencia, a menos que las partes así lo acuerden, no se enriquecerá ningún uranio transferido a su jurisdicción y que esté bajo la misma conforme al presente Convenio, ni ningún uranio usado en cualquier equipo así transferida y que esté bajo su jurisdicción

ARTICULO VII

SEGURIDAD FISICA

1.- Cada parte garantiza que se mantendrá una adecuada seguridad física con respecto a cualquier material y equipo transferida a su jurisdicción y que esté bajo la misma conforme al presente Convenio y con respecto a cualquier material nuclear especial usado en cualquier material o equipo transferido a su jurisdicción o que esté bajo la misma conforme al presente Convenio o producido mediante el uso de dicho material o equipo transferido o su jurisdicción y que esté bajo la misma, conforme al presente Convenio.

2.- Las partes acuerdan aceptar los niveles para la aplicación de medidas de seguridad física estipuladas en el anexo, niveles estos que podrán modificarse mediante el consentimiento mutuo de las partes.

Las partes mantendrán adecuadas medidas de seguridad física de conformidad con dichos niveles. Tales medidas dispondrán, como mínima, protección comparable a lo que se estipula en el documento INF/CIRC/235/Revisión 1 del Organismo internacional de Energía Atómica, titulado "The Physical Protection of Nuclear Material" (La Protección física de material Nuclear), o en cualquier revisión de dicho documento acordada por las partes.

3.- Las partes examinarán la suficiencia de las medidas de seguridad física mantenidos de conformidad con el presente artículo, periódicamente y siempre que una de las partes considere que se requieran medidas revisadas para mantener una adecuada seguridad física.

4.- Cada parte identificará aquellas organismos o autoridades encargadas de garantizar que se observen de manera adecuada los niveles de seguridad física y de coordinar las operaciones de respuesta y recuperación en el caso de uso no autorizado de material sujeto a este artículo. Cada parte designará, igualmente, puntos de contacto entre sus autoridades nacionales para cooperar en asuntos relativos al transporte fuera del país y en otras cuestiones de interés mutuo.

5.- Las disposiciones del presente artículo se pondrán en práctica en tal forma que impidan el entorpecimiento, la demora o la interferencia indebida en las actividades nucleares de las partes y que sean compatibles con las prácticas prudentes de administración requeridas para la realización económica y sin riesgos de los programas nucleares de las partes.

ARTICULO VIII

EXCLUSION DE APLICACIONES MILITARES O EN DISPOSITIVOS EXPLOSIVOS

Cada parte garantiza que ningún material, equipo o componentes transferidos o su jurisdicción y que estén bajo la misma conforme al presente Convenio y ningún material usado en cualquier material, equipo o componente transferidos así a su jurisdicción y que estén bajo la mismo, o producido mediante el uso de dicho material, equipo o componentes, se utilizarán para ningún dispositivo nuclear explosivo, para investigación respecto a ningún dispositivo nuclear explosivo a diseño del mismo, ni para ningún fin militar.

ARTICULO IX

SALVAGUARDIAS

1.- El material transferido a Colombia conforme al presente Convenio y cualquier material básico o material nuclear especial usado en cualquier material, equipo o componentes transferidos de conformidad con el presente Convenio, o producida mediante el uso de los mismos, serán objeto de salvaguardias conforme al acuerdo entre Colombia y el OIEA para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado sobre Proscripción de Armas Nucleares en América Latina (Tratado de Tlatelolco) suscrito el 27 de julio de 1979.

2.- Si los Estados Unidos de América o Colombia se enterasen de circunstancias que demuestren que por cualquier razón el OIEA no está aplicando o no aplicará salvaguardias de acuerdo con el Convenio según se dispone en el parágrafo 1, ambas partes, con el fin de asegurar la continuidad efectiva de las salvaguardias, efectuarán inmediatamente arreglos que se conformen a los principios y procedimientos de salvaguardias del OIEA y a la cobertura

requerida en dicho párrafo y que proporcionen seguridad equivalente a la que se pretende asegurar mediante el sistema que reemplazan.

3.- Si cualquiera de las partes se enterase de los circunstancias a las que se refiere el párrafo 2, los Estados Unidos de América tendrán los derechos que se enuncian más adelante. Estos derechos serán suspendidos si los Estados Unidos acuerden que la necesidad para ejercer tales derechos está siendo satisfecha por la aplicación de las salvaguardias del OIEA de conformidad con el párrafo 2.

(A) Examinar, en forma oportuna, el diseño de cualquier equipo que vaya o ser transferido conforme al Convenio, o de cualquier instalación que vaya a utilizar, fabricar, elaborar, o almacenar cualquier material así transferido o cualquier material nuclear especial usado en dicho material o equipo o producido mediante el uso de los mismos.

(B) Exiliar el mantenimiento y producción de registros con objeto de preservar asistencia en la labor de asegurar rendimiento de cuentas en relación con material transferido de conformidad con el Convenio y cualquier material básico a material nuclear especial usado en cualquier material, equipo o componentes así transferidos, o producido mediante el uso de los mismos.

(C) Designar personal aceptable a Colombia que tendrá acceso a todos los lugares y datos necesarios para responder por el material al que hace referencia el subpárrafo B), inspeccionar cualquier equipo o instalación al que se refiere el subpárrafo A) e instalar cualquier dispositivo y realizar las mediciones independientes que se consideren necesarias para responder por dicho material.

Colombia no rehusará aceptar sin causa justificado a dicho personal designado por los Estados Unidos de América en virtud de este párrafo. Dicho per-

sonal estará acompañado de personal designado por Colombia, si cualquiera de las partes así lo solicite.

4.- Cada parte establecerá y mantendrá un sistema para el rendimiento de cuentas y el control de toda el material transferido de conformidad con el presente Convenio y cualquier material usado en material, equipo o componentes así transferidos, o producido mediante el uso de los mismos, cuyos procedimientos sean comparables a los que se estipulan en el documento INFCIRC/153 (revisado) del OIEA, o en cualquier revisión de dicho documento acordado por las partes.

5.- A petición de cualquiera de las partes, la otra parte informará o permitirá al OIEA informar a la parte solicitante acerca de la situación de todos los inventarios de cualquier material sujeto al parágrafo 1, de este artículo.

6.- La información sobre diseños relativos a los salvaguardias para nuevo equipo que requiera ser salvaguardado según este Convenio, deberá ser suministrada al OIEA a su solicitud de modo oportuno.

7.- Las partes garantizan que tomarán las medidas que sean necesarias para mantener y facilitar la aplicación de las salvaguardias dispuestas en este artículo.

8.- Las disposiciones del presente artículo se pondrán en práctica en tal forma que impidan el entorpecimiento, la demora o la interferencia indebida en las actividades nucleares de las partes y que sean compatibles con las prácticas prudentes de administración requeridas para la realización económica y sin riesgos de los programas nucleares de las partes.

ARTICULO X

CONTROLES DE SUMINISTRADORES MULTIPLES

Si un acuerdo entre cualquiera de las partes y otra nación o grupo de naciones otorga a dicha nación o grupo de naciones derechos equivalentes o cualquiera o todos aquéllos estipulados en virtud de los artículos V, VI ó VII, con respecto al material, equipo, o componentes sujetos al presente Convenio, las partes, a petición de cualquiera de ellos, podrán acordar que la puesta en práctica de tales derechos se cumpla por dicha nación o grupo de naciones.

ARTICULO XI

- CESE DE LA COOPERACION

1.- Si cualquiera de las partes, en cualquier momento después de la entrada en vigor del presente Convenio:

(A) No cumple con las disposiciones de los artículos V, VI, VII, VIII ó IX, o

(B) Da por terminado, revoca o infringe en forma esencial un acuerdo sobre salvaguardias del OIEA, la otra parte tendrá derecho de cesar la cooperación ulterior en virtud del presente Convenio y exigir la devolución de cualquier material, equipo o componentes transferidos en virtud del presente Convenio, y de cualquier material nuclear especial producido mediante el uso de los mismos.

2.- Si Colombia en cualquier momento después de la entrada en vigor del presente Convenio detona un dispositivo nuclear explosivo, los Estados Unidos tendrán los mismos derechos que contempla el parágrafo 1.

3.- Si cualquiera de las partes ejerciere sus derechos de exigir, en virtud del presente artículo, la devolución de cualquier material, equipo o componentes, después del traslado desde el territorio de la otra Parte, ella reembal-

sarà a la otra parte el valor justo de mercado de dichos materiales, equipos o componentes.

En caso de que se ejerciere este derecho, las partes harán los otros arreglos adecuados necesarios, que no estén sujetos a ningún acuerdo adicional entre las partes, como de otro modo se prevé según los artículos V y VI.

ARTICULO XII

EXPIRACION DEL CONVENIO ANTERIOR

1.- El "Convenio de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia en relación con Usos Civiles de Energía Atómica" firmado el 9 de abril de 1962, según fue enmendado, expiró el 28 de marzo de 1977. El canje de notas del 28 de marzo de 1977 que prorrogó los términos y condiciones de dicho Convenio, según fue enmendado, en relación con el material y equipo sujeto al mismo, expirará en la fecha en la que este Convenio entre en vigor.

2.- La cooperación iniciada en virtud del Convenio previo continuará de conformidad con las disposiciones del presente Convenio. Todos los dispasamientos del presente Convenio se aplicarán al material y equipo sujetos al Convenio previo.

ARTICULO XIII

CONSULTAS Y PROTECCION AMBIENTAL

1.- Las partes se comprometen a emprender consultas, a solicitud de cualquiera de ellas, con respecto a lo puesto en práctica del presente Convenio y al desarrollo de la cooperación futura en el campo de los usos pacíficos de la energía nuclear.

2.- Las partes se consultarán, con respecto a actividades de acuerdo con el presente Convenio, a fin de identificar las consecuencias ambientales internacionales derivadas de dichas actividades y cooperarán para proteger el medio ambiente internacional de la contaminación radioactiva, química o térmica resultante de actividades nucleares pacíficas realizadas en virtud del presente Convenio y en relación con cuestiones afines de salud y seguridad.

ARTICULO XIV

VIGENCIA Y DURACION

1.- Cada una de las partes notificará por escrito a la otra parte cuando haya cumplido con los requisitos pertinentes para la entrada en vigor del presente Convenio.

Este Convenio entrará en vigor en la fecha en lo que se reciba la última de dichas notificaciones y permanecerá vigente durante un período de treinta (30) años. Las Partes podrán prorrogar esta duración por períodos adicionales.

2.- No obstante la suspensión, terminación o expiración del presente Convenio a de cualquier cooperación en virtud del mismo, por cualquier motivo, las artículos V, VI, VII, VIII, IX y XI, continuarán en vigor mientras cualquier material, equipo o componentes sujetos a dichas artículos permanezcan en el territorio de la parte interesada o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar, o hasta que las partes acuerden que dicha material, equipo o componentes ya no son utilizables para ninguna actividad nuclear pertinente desde el punto de vista de las salvaguardias.

3.- Cada parte tendrá el derecho de dar por terminada la cooperación prevista en el presente Convenio, dando aviso de su intención a la otra parte con

un (1) año de anticipación y con sujeción a las condiciones estipuladas en el pa
rágrafo 2.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, han
suscripto el presente Convenio.

HECHC en Bogotá D.E., el día ocho (8) del mes de Enero de mil novecien
tos ochenta y uno (1.981), en duplicado, en los idiomas inglés y español,
siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

THOMAS DAVID BOYATT
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[*Signed — Signé*]

DIEGO URIBE VARGAS
Ministro de Relaciones Exteriores

A N E X O

De conformidad con el párrafo 2 del Artículo VII, los niveles de seguridad física convenidos, que serán garantizados por las autoridades nacionales competentes, en el uso, almacenamiento y transporte de los materiales mencionados en el cuadro adjunto, incluirán, como mínima, características de protección que se especifican a continuación:

CATEGORIA III

Uso y almacenamiento dentro de una zona de acceso controlado. Transporte sujeto a precauciones especiales, inclusive arreglos previos entre expedidor, receptor y transportador, y acuerdo previo entre entidades sujetas a la jurisdicción y regulación de los Estados suministrador y receptor respectivamente, en caso de transporte internacional, especificando el tiempo, el lugar y los procedimientos que deben seguirse para la transferencia de responsabilidades relativas al transporte.

CATEGORIA II

Uso y almacenamiento dentro de una zona protegida de acceso controlado, por ejemplo, una zona sometida a la vigilancia constante por parte de guardianes a dispositivos electrónicos, rodeado de una barrera física con un número limitado de puntos de entrada baja central adecuada, o cualquier zona con un nivel equivalente de protección física. Transporte sujeto a precauciones especiales, que incluyan arreglos previos entre expedidor, receptor y transportador, y acuerdo previo entre entidades sujetas a la jurisdicción y regulación de los Estados suministrador y receptor respectivamente, en caso de transporte internacional, especificando el tiempo, el lugar y los procedimientos que deben seguirse para la transferencia de responsabilidades relativas al transporte.

CATEGORIA I

Los materiales comprendidos dentro de esto categoría estarán protegidos contra el uso no autorizado mediante sistemas sumamente seguras, según se indica a continuación:

Uso y almacenamiento dentro de una zona sumamente protegido; es decir, una zona protegido como se ha definido en la anterior categoría II, el acceso a la cual, además, esté restringido a personas considerados como dignos de confianza, y que esté sometido a vigilancia por parte de guardias en estrecha comunicación con adecuados fuerzas de alerta. Las medidas específicas adoptadas en este contexto tendrán par fin la detección y prevención de cuolquier asalto, acceso no autorizado o retirado no autorizada de material.

Transporte sujeto a precauciones especiales tales como las identificaciones anteriormente para el transporte de materiales comprendidos dentro de las categorías II y III, que, además, esté sometido a vigilancia constante por parte de escoltas, y en condiciones que aseguren el mantenimiento de una estrecha comunicación con fuerzas adecuados de alerta.

CUADRO: CLASIFICACION POR CATEGORIAS DE MATERIAL NUCLEAR^e

Material	Forma	I.	Categoría II	III
1.- Plutonio ^{a,f}	Sin irradiar ^b	2 kg o más	Menos de 2kg pero más de 500 g.	500 g o menos ^c
2.- Uranio 235 ^d	Sin irradiar ^b	- uranio enriquecido al 20% o más, en el isótopo U235 - uranio enriquecido al 10% pero menos del 20%, en el isótopo U235	Menos de 5 Kg pero más de 1 Kg. 10 Kg o más	1 Kg o menos ^c menos de 10 Kg ^c
3.- Uranio 233	Sin irradiar ^b	- uranio enriquecida por encima de su estado natural, pero menos del 10% en el isótopo U235.	----	10 Kg o más

- a.- Todo el plutonio, excepto el que tenga una concentración isotópica superior al 80% en plutonio 238.
- b.- Material que no ha sido irradiado en un reactor o material irradiado en un reactor, pero con un nivel de radiación igual o menor de 100 rad/hora a un metro sin blindaje.
- c.- Debería estar exenta lo que sea menos de una cantidad radiológicamente significativa.
- d.- El uranio natural, uranio y torio empobrecidos, y cantidades de uranio enriquecido a menos del 10% que no estén comprendidos en la categoría III, deberían protegerse de conformidad con prácticos prudentes de control.
- e.- El combustible irradiado debería estar protegido como material nuclear de las Categorías I, II y III, según la categoría del combustible nuevo. No obstante, el combustible que en virtud de su contenido original de material fisionable esté incluido como Categoría I o II antes de la irradiación deberá reducirse solamente un nivel de categoría, mientras el nivel de radiación del combustible excede de 100 rad/hora a un metro sin blindaje.
- f.- Los autoridades estatales competentes deberían determinar si existe una amenaza verosímil de dispersar plutonio con intención malévola. El Estado debería entonces aplicar los requisitos de protección física para el material nuclear de Categorías I, II, y III, según estime conveniente, y sin tener en cuenta la cantidad de plutonio especificada aquí para cada Categoría, a los isótopos de plutonio en las cantidades y formas que, según las especificaciones del Estado, caigan dentro del alcance de la amenaza verosímil de dispersión.

EXCHANGE OF NOTES

I

Bogotá, January 8, 1981

No. 149

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia Concerning Civil Uses of Nuclear Energy (hereinafter referred to as the "agreement").

During the discussions leading up to the agreement, which was signed today, the following understandings were reached between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia.

For the purposes of implementing the rights specified in Articles 5, 6, and 7 with respect to special nuclear material produced through the use of material transferred pursuant to the agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the agreement, such rights shall in practice be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

With reference to paragraphs 1 and 2 of Articles 7, while most facilities in the United States provide physical protection comparable to that specified for materials classified as Category II and III in the table attached to the Annex, the regulations of the United States with respect to physical protection for these materials do not require implementation until July 1980. Pending such implementation, if any proposed recipient of Category II or III material transferred pursuant to the agreement does not provide physical protection as a minimum comparable to that set forth in INFCIRC/225 Revision 1, the United States shall so inform Colombia prior to shipment of such material and seek interim arrangements satisfactory to both parties.

If the Government of the Republic of Colombia concurs, I suggest that this Note and your Excellency's reply be regarded as constituting an agreement between our two Governments, with the duration as provided in article 14 of the agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS DAVID BOYATT

His Excellency
Doctor Diego Uribe Vargas
Minister of Foreign Relations
Bogotá

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, 8 de enero de 1981

AE.-00755

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, que a la letra dice:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo el honor de confirmar, a nombre del Gobierno de la República de Colombia, el acuerdo antes transcrita y acordar que la nota de Vues tra Excelencia y la presente sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre los dos Gobiernos el cual tendrá la duración que estipula el Artículo XIV del Convenio.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

DIEGO URIBE VARGAS
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia

El Señor Thomas David Boyatt
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la Embajada de los Estados Unidos
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Bogotá, January 8, 1981

No. AE.-00755

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

On behalf of the Government of the Republic of Colombia, I have the honor to concur in the terms of the agreement transcribed above and to accept that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, with the duration as provided in Article 14 of the agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

DIEGO URIBE VARGAS
Minister of Foreign Relations

His Excellency
Thomas David Boyatt
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States
Bogotá

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie,

Vu leur étroite collaboration à la mise au point, à l'utilisation et au contrôle des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire en conformité de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins civiles, signé le 9 avril 1962² et modifié le 24 février 1967³,

Réaffirmant qu'ils ont pris l'engagement de veiller à ce que le développement et l'utilisation, sur le plan international, de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques s'effectuent en vertu de dispositions de nature à élargir, dans la plus grande mesure possible, les objectifs du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine⁴ et du Traité sur la non-prolifération des armes atomiques⁵,

Désireux de poursuivre et d'étendre leur coopération dans ce domaine,

Affirmant qu'ils souscrivent aux objectifs du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁶ (« AIEA ») et qu'ils souhaitent promouvoir la mise en œuvre intégrale du Traité d'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine, et

Conscients que les travaux nucléaires à des fins pacifiques doivent être réalisés de manière à protéger l'environnement mondial contre les contaminations radioactive, chimique et thermique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PORTEE DE LA COOPÉRATION

1. Les Etats-Unis d'Amérique et la Colombie coopéreront en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux traités auxquels ils adhèrent, à leurs législations nationales, à leurs réglementations et à leurs obligations en matière de licences.

2. Les transferts d'information, de matières, d'équipements et de composants au titre du présent Accord pourront s'effectuer directement entre les Parties ou

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1983, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 476, p. 9.

³ *Ibid.*, vol. 763, p. 349.

⁴ *Ibid.*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

par l'intermédiaire de personnes habilitées relevant de leur autorité. Ces transferts devront être effectués dans les conditions prévues dans le présent Accord et conformément à toutes autres conditions et modalités dont les Parties pourront être convenues.

3. Les transferts de matières, équipements et composants effectués depuis le territoire de l'une des Parties vers le territoire de l'autre Partie à des fins pacifiques, que ce soit directement ou en transit par un pays tiers, ne seront réputés l'avoir été conformément au présent Accord que si l'autorité compétente de la Partie qui les reçoit a confirmé à l'autorité compétente de la Partie qui les transfère que ces matières, équipements ou composants ressortissent aux dispositions dudit Accord.

4. La coopération aux termes du présent Accord imposera l'application des garanties prévues par l'AIEA concernant toutes les activités nucléaires menées sur le territoire de la Colombie, dans les limites de sa compétence ou sous son contrôle en tout lieu.

La mise en œuvre de l'accord de garanties conclu entre la Colombie et l'AIEA le 27 juillet 1979¹ conformément à l'article 13 du Traité d'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine sera considérée comme satisfaisant à l'obligation énoncée dans l'alinéa ci-dessus.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

A) Le terme « sous-produit » s'entend de toute matière radioactive (sauf les matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par l'exposition à la radiation provenant du procédé de production ou d'utilisation de matière nucléaire spéciale.

B) Le terme « composant » s'entend de tout élément faisant partie d'un équipement ou de tout autre article ainsi désigné par accord entre les parties.

C) Le terme « équipement » s'entend de toute installation de production ou d'utilisation (y compris les installations d'enrichissement de l'uranium ou de retraitement de combustible nucléaire), de toute installation pour la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium, et de toute autre moyen ainsi désigné par accord entre les Parties.

D) L'expression « uranium hautement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à au moins vingt pour cent en isotope 235.

E) L'expression « uranium peu enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à moins de vingt pour cent en isotope 235.

F) L'expression « composant critique majeur » s'entend de tout élément ou groupe d'éléments indispensable pour l'exploitation d'une installation nucléaire à caractère névralgique.

G) Le terme « matière » s'entend d'une matière brute, d'une matière nucléaire spéciale, d'un sous-produit, des isotopes radioactifs autres qu'un sous-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 233.

produit, d'un corps ralentisseur ou de toute autre substance de nature analogue ainsi désignée par accord entre les parties.

H) L'expression « corps ralentisseur » s'entend de l'eau lourde, ainsi que du graphite ou du beryllium d'une pureté convenant à son utilisation dans un réacteur pour ralentir les neutrons de haute vitesse et accroître la possibilité d'une fission ultérieure, et toute autre matière de nature analogue désignée par accord entre les Parties.

I) Le terme « Parties » s'entend du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Colombie.

J) Le terme « personne » s'entend de toute personne physique ou morale relevant de l'autorité de l'une ou l'autre Partie, mais ne comprend pas les Parties au présent Accord.

K) L'expression « fins pacifiques » s'entend notamment de l'utilisation des informations, de la matière, de l'équipement et des composants dans des domaines tels que celui de la recherche, de la production d'électricité, de la médecine, de l'agriculture, de l'industrie, des mines et de la géologie; sont exclus l'utilisation, la recherche ou le développement relatifs à tout dispositif explosif nucléaire ou à toute fin militaire.

L) L'expression « accord antérieur » s'entend de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie concernant les utilisations civiles de l'énergie atomique, signé le 9 avril 1962 et modifié le 24 février 1967.

M) L'expression « installation de production » s'entend de tout réacteur nucléaire conçu ou utilisé principalement pour la production de plutonium ou d'uranium 233, de toute installation conçue ou utilisée pour la séparation des isotopes d'uranium ou de plutonium, de toute installation conçue ou utilisée pour le traitement de matière irradiée contenant une matière nucléaire spéciale, et de tout autre moyen ainsi désigné par accord entre les Parties.

N) Le terme « réacteur » s'entend de tout dispositif, autre qu'une arme nucléaire ou qu'un autre dispositif explosif nucléaire, dans lequel une réaction en chaîne de fission auto-entretenue est maintenue en utilisant de l'uranium, du plutonium, du thorium ou toute combinaison de ces substances.

O) L'expression « informations à diffusion limitée » s'entend de toutes les informations concernant i) les plans de fabrication ou d'utilisation d'armes nucléaires, ii) la production de matières nucléaires spéciales et iii) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, sauf les informations de cette nature retirées de la liste secrète ou de celle des informations à diffusion limitée par les Etats-Unis.

P) L'expression « installation nucléaire à caractère névralgique » s'entend de toutes les installations conçues ou utilisées essentiellement pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement du combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium;

Q) L'expression « technologie nucléaire à caractère névralgique » s'entend de toutes les informations (y compris celles à l'équipement ou à un composant important) qui ne sont pas du domaine public et qui sont importantes pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou la maintenance de toute installation

nucléaire à caractère névralgique, et de toutes les autres informations de cette nature qui pourraient être ainsi désignées par accord entre les Parties.

R) L'expression « matière brute » s'entend 1) de l'uranium, du thorium et de toute autre matière ainsi désignée par accord entre les Parties, ou 2) des minéraux contenant une ou plusieurs matières susmentionnées à des taux de concentration dont les Parties pourront être convenues de temps à autre.

S) L'expression « matière nucléaire spéciale » s'entend 1) du plutonium, de l'uranium 233 et de l'uranium enrichi à l'isotope 235, ou 2) de toute autre matière ainsi désignée par accord entre les Parties.

T) L'expression « installation d'utilisation » s'entend de tout réacteur autre qu'un réacteur conçu ou utilisé principalement pour la production de plutonium ou d'uranium 233.

Article 3

COMMUNICATION D'INFORMATIONS

1. Des informations concernant l'utilisation à des fins pacifiques des sciences et techniques nucléaires pourront être communiquées. Elles pourront concerter, mais pas exclusivement :

A) L'étude, les plans, la construction, le fonctionnement, la maintenance et l'emploi de réacteurs et les expériences effectuées avec des réacteurs;

B) L'utilisation de matières pour la recherche dans les domaines de la physique, de la biologie, de la médecine, de l'agriculture et de l'industrie;

C) La prospection et l'exploitation des gisements d'uranium;

D) Les études du cycle du combustible ayant pour but de trouver des moyens de répondre aux besoins nucléaires civils mondiaux dans l'avenir, y compris les approches multilatérales visant à garantir l'approvisionnement en combustible nucléaire et les techniques appropriées de gestion des déchets nucléaires;

E) Les garanties et la contention des matières, de l'équipement et les composants;

F) Les questions de santé, de sécurité et de protection de l'environnement se rapportant à ce qui précède;

G) La détermination de la place que l'énergie nucléaire peut occuper dans les plans nationaux en matière d'énergie.

2. Le présent Accord n'impose pas la communication d'informations que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer.

3. Aucune information à diffusion limitée ne sera communiquée en vertu du présent Accord.

4. Il ne sera communiqué en vertu du présent Accord aucune technologie nucléaire à caractère névralgique, sauf si un amendement audit Accord le prévoit.

*Article 4***TRANSFERTS DE MATIÈRES, D'ÉQUIPEMENTS
OU DE COMPOSANTS**

1. Les matières, équipements et composants pourront être transférés aux fins d'applications compatibles avec le présent Accord. Aucun transfert d'installations nucléaires à caractère névralgique ou de composants critiques importants ne sera cependant effectué au titre du présent Accord, à moins qu'un amendement audit Accord ne le prévoie.

2. Il pourra être transféré de l'uranium peu enrichi aux fins d'utilisation comme combustible dans des réacteurs ou pour des expériences effectuées sur des réacteurs, à des fins de conversion ou de fabrication ou à d'autres fins de nature analogue dont les Parties pourraient être convenues.

3. Sous réserve de l'accord des Parties, des matières nucléaires spéciales, à l'exception de l'uranium peu enrichi et des matières visées au paragraphe 6, pourront être transférées en vue d'utilisations spécifiques lorsque cela s'avérera techniquement et économiquement justifié ou en vue de la mise au point et de la démonstration de cycles de combustibles nucléaires pour les besoins de la sécurité énergétique et de la non-prolifération.

4. Les quantités de matières nucléaires spéciales transférées aux termes du présent Accord ne devront à aucun moment dépasser celles que les Parties auront conjointement jugées nécessaires pour l'une quelconque des fins suivantes : chargement de réacteurs ou utilisation pour des expériences en réacteurs, exploitation efficace et continue desdits réacteurs ou réalisation desdites expériences, ou encore autres fins convenues entre les Parties. S'il se trouve en Colombie des quantités d'uranium hautement enrichi dépassant celles qui sont nécessaires pour les fins ci-dessus, les Etats-Unis auront le droit d'exiger le retour de tout uranium hautement enrichi qui aura été transféré en application du présent Accord (y compris l'uranium hautement enrichi irradié) et qui contribue à l'excédent. Si ce droit est exercé, les Parties concluront des arrangements commerciaux appropriés qui ne seront subordonnés à aucun accord ultérieur entre les Parties envisagé à l'article 5 ou 6.

5. Aucun uranium hautement enrichi, transféré en application du présent Accord, ne devra présenter un taux d'enrichissement en isotope 235 dépassant celui jugé nécessaire par les Parties aux fins indiquées au paragraphe 4.

6. De petites quantités de matières nucléaires, y compris spéciales, pourront être transférées pour servir d'échantillons, de références, de détecteurs ou de cibles ainsi qu'à toute autre fin dont les Parties pourront être convenues. Ces transferts ne seront pas touchés par les limitations de quantités fixées au paragraphe 4.

7. Les Etats-Unis s'efforceront de prendre les dispositions nécessaires pour assurer à la Colombie un approvisionnement valable en combustible nucléaire, notamment l'exportation en temps voulu de matières nucléaires et les capacités de production permettant d'assurer cet approvisionnement pendant la durée du présent Accord.

*Article 5***STOCKAGE ET CESSION DES MATIÈRES**

1. Les matières transférées en application du présent Accord et les matières utilisées dans tout équipement transféré en application du présent Accord ou produites au moyen de toute matière ou de tout équipement ainsi transférés pourront être stockées par l'une ou l'autre Partie, mais chaque Partie garantit qu'aucun plutonium ou uranium 233 (sauf s'il est contenu dans des éléments combustibles irradiés), ni aucun uranium hautement enrichi relevant de son autorité, ne sera stocké dans une installation dont les Parties ne seront pas convenues à l'avance.

2. Les matières, équipements et composants transférés en application du présent Accord, comme les matières nucléaires spéciales produites au moyen de ces matières ou équipements pourront être cédés par la Partie destinataire, mais cette Partie garantit qu'aucune matière, aucun équipement, aucun composant ni aucune matière nucléaire spéciale visés ici et relevant de son autorité ne sera cédé à des personnes non habilitées ni, à moins que les Parties n'en soient convenues, hors de son territoire.

*Article 6***RETRAITEMENT ET ENRICHISSEMENT**

1. Chacune des Parties garantit que les matières transférées sous son autorité conformément au présent Accord, ainsi que les matières utilisées dans des équipements transférés sous son autorité conformément au présent Accord ou produites au moyen de matières ou d'équipements ainsi transférés ne subiront pas de retraitement à moins que les Parties n'en soient convenues.

Chacune des Parties garantit qu'aucun plutonium, uranium 233, uranium hautement enrichi, source irradiée ni matière nucléaire spéciale, transférés sous son autorité conformément au présent Accord ou produits au moyen de toute matière ou de tout équipement transférés sous son autorité conformément au présent Accord, ne seront, à moins que les Parties n'en soient convenues, modifiés dans leur forme ou leur contenu sauf par irradiation ou nouvelle irradiation.

2. Chacune des Parties garantit qu'aucun uranium transféré sous son autorité conformément au présent Accord, ni aucun uranium utilisé dans un équipement ainsi transféré et sous son autorité ne sera enrichi après son transfert, à moins que les Parties n'en soient convenues.

*Article 7***SÉCURITÉ MATÉRIELLE**

1. Chacune des Parties garantit qu'une sécurité matérielle adéquate sera assurée s'agissant de toute matière et de tout équipement transférés sous son autorité conformément au présent Accord, s'agissant aussi de toute matière nucléaire spéciale utilisée dans des équipements transférés sous son autorité conformément au présent Accord ou produite au moyen de toute matière ou de tout équipement ainsi transférés.

2. Les Parties sont convenues des mesures de sécurité matérielle énoncées dans l'annexe, qui pourront être modifiées par consentement mutuel. Les Parties appliqueront des mesures de sécurité matérielle adéquates en se conformant aux dispositions de l'annexe. Ces mesures assureront au minimum une protection comparable à celle prévue dans le document INFCIRC/225/Révision 1 de l'Agence internationale de l'énergie atomique, intitulé « Protection matérielle des matières nucléaires » ou dans toute révision de ce document dont les Parties seront convenues.

3. L'adéquation des mesures de sécurité matérielle appliquées conformément au présent article sera revue par les Parties soit périodiquement, soit lorsque l'une ou l'autre Partie estimera que leur révision peut être nécessaire pour garantir une sécurité matérielle adéquate.

4. Chacune des Parties désignera les organismes ou autorités chargés de veiller à l'application des mesures de sécurité matérielle adéquates et de coordonner les mesures de réaction et de récupération en cas d'emploi ou de manutention non autorisés des matières qui font l'objet du présent article. Chacune des Parties désignera également, dans ses administrations nationales, des chargés de liaison pour assurer leur coopération en matière de transport hors du pays et d'autres questions d'intérêt commun.

5. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter d'entraver ou de retarder les activités des Parties dans le domaine nucléaire, et d'interférer indûment avec elles, ainsi que conformément aux pratiques de gestion prudente indispensables pour la réalisation économique et sans danger de leurs programmes nucléaires.

Article 8

EXCLUSION DES APPLICATIONS À DES FINS D'EXPLOSION OU MILITAIRES

Chacune des Parties garantit qu'aucune matière, aucun équipement ni aucun composant qui lui aura été transféré et été placé sous son autorité conformément au présent Accord, non plus qu'aucune matière utilisée dans ces équipements ou composants, ou produite au moyen de matières, équipements ou composants ainsi transférés et placés sous son autorité seront utilisés pour un dispositif explosif nucléaire quelconque, pour la recherche ou la mise au point de dispositifs explosifs nucléaires, ni à aucune fin militaire.

Article 9

GARANTIES

1. Les matières transférées à la Colombie conformément au présent Accord, comme toute source ou matière nucléaire spéciale utilisée dans des équipements ou des composants transférés au présent Accord ou produits au moyen de matières, équipements ou composants ainsi transférés feront l'objet de garanties conformément à l'accord conclu entre la Colombie et l'AIEA aux fins de l'application des garanties prévues dans le Traité sur la non-prolifération en Amérique latine (Traité de Tlatelolco), conclu le 27 juillet 1979.

2. Si les Etats-Unis ou la Colombie ont connaissance de circonstances qui prouvent que l'AIEA n'applique pas ou n'appliquera pas, pour une raison quelcon-

que, des garanties conformément à l'accord, comme prévu au paragraphe 1, les Parties concluront immédiatement, afin d'assurer la permanence effective des garanties, des conventions conformes aux principes et procédures de l'AIEA en matière de garanties dont la couverture sera celle visée dans ledit paragraphe, et qui donneront des assurances équivalant à celles que devrait donner le système que remplaceront ces conventions.

3. Si l'une ou l'autre Partie a connaissance de circonstances visées au paragraphe 2, les Etats-Unis disposeront des droits énoncés ci-après. L'exercice de ces droits sera suspendu si les Etats-Unis reconnaissent que la nécessité de les exercer est satisfaite par l'application des garanties de l'AIEA conformément à des conventions conclues au titre du paragraphe 2 :

A) Revoir en temps voulu la conception de tout équipement à transférer conformément au présent Accord ou de toute installation qui doit servir pour utiliser, fabriquer, transformer ou stocker toute matière ainsi transférée ou toute matière nucléaire spéciale utilisée dans ledit équipement ou produit au moyen des matières ou de l'équipement transférés;

B) Exiger la tenue et la présentation de dossiers afin de faciliter le contrôle des matières transférées conformément au présent Accord et de toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée dans du matériel ou des composants ainsi transférés ou produits au moyen de toute matière, de tout équipement ou de tout composant ainsi transférés; et

C) Désigner, avec l'agrément de la Colombie, des inspecteurs qui auront accès à tous les lieux et à toutes les informations nécessaires pour assurer le contrôle des matières visées à l'alinéa B, afin d'inspecter les matériaux ou installations visés à l'alinéa A, ainsi que d'installer tous appareils et de procéder à toutes mesures indépendantes qui pourront être jugées nécessaires pour assurer le contrôle des ces matières.

La Colombie ne refusera pas sans motif raisonnable de recevoir les inspecteurs désignés par les Etats-Unis conformément au présent alinéa. Si l'une ou l'autre Partie le demande, ces inspecteurs seront accompagnés par des personnes désignées par la Colombie.

4. Chacune des Parties créera et utilisera un dispositif de contrôle de toutes les matières transférées conformément au présent Accord ainsi que de toutes les matières utilisées dans des équipements ou composants ainsi transférés ou produites au moyen de tout matériel, équipement ou composant ainsi transférés, selon des formules comparables à celles énoncées dans le document INFCIRC/153 (rectifié) de l'AIEA, ou dans toute révision de ce document dont seront convenues les Parties.

5. A la demande de l'une des Parties, l'autre Partie fera rapport ou autorisera l'AIEA à faire rapport à la Partie demanduse sur l'état de tous les stocks de toutes les matières visées au paragraphe 1 du présent article.

6. Des informations sur la conception technique des nouveaux équipements appelant des garanties conformément au présent Accord seront fournies en temps voulu à l'AIEA sur sa demande.

7. Chacune des Parties donne l'assurance qu'elle prendra les mesures nécessaires pour appliquer les garanties prévues dans le présent article et en faciliter l'application.

8. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter d'entraver ou de retarder les activités des Parties dans le domaine nucléaire, ou d'interférer indûment avec elles, et conformément aux pratiques de gestion pru-

dentes nécessaires pour la réalisation économique et sans danger de leurs programmes nucléaires.

Article 10

CONTRÔLE DES FOURNISSEURS MULTIPLES

Si un accord entre l'une ou l'autre Partie et une autre nation ou un autre groupe de nations concède à ladite nation ou audit groupe des droits équivalents à tous ceux qui sont énoncés aux articles 5, 6 ou 7 concernant les matières, équipements ou composants visés par le présent Accord, ou à l'un d'entre eux, les Parties pourront, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, convenir que la mise en œuvre de ces droits appartiendra à la nation ou au groupe de nations considéré.

Article 11

FIN DE LA COOPÉRATION

1. Si à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, l'une ou l'autre Partie

A) Omet de se conformer aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8 ou 9, ou

B) Dénonce, abroge ou enfreint dans une mesure importante un accord de garanties de l'AIEA, l'autre Partie aura le droit de mettre fin à toute coopération en vertu du présent Accord et d'exiger le retour de toute matière, de tout matériel et de tout composant transférés conformément au présent Accord, ainsi que de toute matière nucléaire spéciale produite moyennant leur utilisation.

2. Si, à n'importe quel moment suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, la Colombie fait exploser un dispositif nucléaire, les Etats-Unis auront les mêmes droits que ceux énoncés au paragraphe 1.

3. Si l'une des Parties exerce le droit que lui confère le présent article d'exiger le retour de toute matière, de tout équipement ou de tout composant, elle devra, après leur enlèvement du territoire de l'autre Partie, rembourser à celle-ci la juste valeur marchande de ces matières, équipements ou composants. Si ce droit est exercé, les Parties prendront les autres dispositions voulues qui pourront s'avérer nécessaires et qui ne feront l'objet d'aucun accord ultérieur conclu entre les Parties, visé à l'article 5 ou 6.

Article 12

EXPIRATION DU PRÉCÉDENT ACCORD

1. L'*« Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie concernant les utilisations civiles de l'énergie atomique »*, signé le 9 avril 1962 et modifié, a pris fin le 28 mars 1977. L'échange de notes du 28 mars 1977¹ qui reconduisait les dispositions dudit accord, modifié, en ce qui concerne les matières et les équipements visés par lui, cessera de prendre effet à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1071, p. 193.

2. La coopération engagée conformément à l'accord précédent se poursuivra conformément aux dispositions du présent Accord.

Toutes les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux matières et équipements visés par l'accord précédent.

Article 13

CONSULTATIONS ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. Les Parties s'engagent à se concerter, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, concernant la mise en œuvre du présent Accord et l'élargissement de leur coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique.

2. Les Parties se concerteront, en ce qui concerne les activités prévues par le présent Accord, afin de déterminer quelles seraient les retombées sur l'environnement international de ces activités et coopéreront en vue de protéger cet environnement contre toute contamination radioactive, chimique ou thermique résultant des activités nucléaires pacifiques exercées conformément au présent Accord, ainsi qu'au sujet des questions de santé et de sécurité apparentées.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Chacune des Parties notifiera par écrit à l'autre l'accomplissement de ses formalités applicables pour la mise en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la deuxième de ces notifications et le demeurerà pour une durée de trente (30) années. Les Parties pourront ensuite reconduire l'Accord.

2. Indépendamment de la suspension, de la dénonciation ou de l'expiration du présent Accord ou de toute coopération à ce titre pour quelque raison que ce soit, les dispositions des articles 5, 6, 7, 8, 9 et 11 continueront de prendre effet aussi longtemps que des matières, équipements ou composants visés par ces articles demeureront sur le territoire de la Partie concernée, ou encore sous son autorité ou son contrôle où que ce soit, ou bien encore jusqu'au moment où les Parties seront convenues que ces matières, équipements ou composants ne peuvent plus servir à aucune activité nucléaire devant faire l'objet de garanties.

3. Chacune des Parties aura le droit de mettre fin à la coopération en vertu du présent Accord moyennant préavis d'un an de son intention, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 2.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bogotá le 8 janvier 1981, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[THOMAS DAVID BOYATT]

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :
[DIEGO URIBE VARGAS]

ANNEXE

Aux fins du paragraphe 2 de l'article 7, les mesures convenues de sécurité matérielle que devront prendre les autorités nationales compétentes pour l'utilisation, le stockage et le transport des matières énumérées dans le tableau joint comprendront au minimum les caractéristiques suivantes :

Catégorie III

Utilisation et stockage dans une aire dont l'accès est contrôlé. Transport accompagné de précautions spéciales, y compris des ententes préalables entre expéditeur, destinataire et transporteur ainsi qu'entre les organismes relevant de la compétence et de l'autorité des Etats fournisseurs et destinataire, respectivement, en cas de transport international, ententes qui préciseront la date, les lieux et les formalités du transfert des responsabilités en matière de transport.

Catégorie II

Utilisation et stockage dans une aire protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une aire sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une clôture matérielle dont les points d'entrée en nombre limité seront placés sous un contrôle adéquat, ou toute aire dotée d'un niveau équivalent de protection matérielle. Transport accompagné de précautions spéciales, y compris des ententes préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur ainsi qu'entre les organismes placés sous l'autorité et le contrôle des Etats fournisseur et destinataire respectivement en cas de transport international précisant la date, le lieu et les formalités du transfert des responsabilités en matière de transport.

Catégorie I

Les matières appartenant à cette catégorie seront protégées à l'aide de systèmes hautement fiables contre toute utilisation non autorisée, comme suit :

Utilisation et stockage dans une aire hautement protégée, c'est-à-dire une aire protégée comme pour la catégorie II ci-dessus mais dont, en outre, l'accès sera limité aux personnes confirmées de toute confiance, et qui sera placée sous la surveillance de gardes en étroite liaison avec des forces de réaction appropriées. Les mesures particulières prises dans ce contexte auront pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de tout accès non autorisé et de tout enlèvement non autorisé de matières.

Transport accompagné de précautions spéciales comme ci-dessus pour les matières de la catégorie II et de la catégorie III, et, en outre, placé sous la surveillance constante d'escortes et effectué dans des conditions qui garantissent une liaison étroite avec des forces de réaction adéquates.

TABLEAU

Classification des matières nucléaires^e

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III ^c
1. Plutonium ^{a, f}	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235 ^d	Non irradié ^b			
	— Uranium enrichi à 20% ou plus en ²³⁵ U	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins
	— Uranium enrichi à 10% mais à moins de 20% en ²³⁵ U	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10% en ²³⁵ U	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c

^a Tout le plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80 %.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre de distance sans protection.

^c Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante est dispensée de protection.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 %, qui n'entrent pas dans la catégorie III, doivent être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Le combustible irradié doit être protégé comme s'il s'agissait de matière fissile, est placé dans la catégorie I ou II avant l'irradiation, ne doit être réduit que d'une catégorie tant que le niveau d'irradiation provenant du combustible est supérieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^f Il incombe aux autorités compétentes de l'Etat de déterminer s'il existe une menace plausible de dispersion de plutonium avec intention malveillante. Dans l'affirmative, l'Etat doit appliquer les critères de protection matérielle des matières nucléaires correspondant aux catégories I, II ou III, selon qu'il l'estime approprié, sans tenir compte des quantités de plutonium spécifiées pour chaque catégorie, aux isotopes de plutonium se trouvant en ces quantités dans les formes établies par l'Etat comme tombant sous le coup d'une menace plausible de dispersion.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Bogotá, le 8 janvier 1981

Nº 149

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie concernant l'usage de l'énergie nucléaire à des fins civiles (ci-après dénommé l'*« Accord »*).

Au cours des entretiens qui ont conduit à la conclusion de l'Accord signé ce jour, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie sont convenus des interprétations ci-après.

Aux fins de la mise en œuvre des droits énoncés aux articles 5, 6 et 7 concernant les matières nucléaires spéciales produites à partir de matières transférées conformément à l'Accord et non utilisées dans les équipements transférés en application de l'Accord ni produites au moyen de ces équipements, les droits en question s'appliqueront en pratique à la fraction des matières nucléaires spéciales produites qui correspond au rapport entre les matières transférées utilisées pour la production de matières nucléaires spéciales et la quantité totale de matières ainsi utilisées, et ainsi de suite pour les générations suivantes.

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, si la plupart des installations sises aux Etats-Unis assurent une protection matérielle comparable à celle qui est prescrite pour les matières de catégories II et III dans le tableau joint à l'annexe, la réglementation des Etats-Unis concernant la protection matérielle de ces matières n'a pas à être appliquée avant juillet 1980. En attendant, et si tout destinataire projeté de matières de catégorie II ou III transférées conformément à l'Accord n'assure pas une protection matérielle minimale comparable à celle prescrite dans le document INF/CIRC/225/Révision 1, les Etats-Unis en informeront la Colombie avant l'expédition de ces matières et s'emploieront à conclure des arrangements intérimaires qui satisfassent les deux Parties.

Je suggérerai que, si le Gouvernement de la République de Colombie est d'accord, la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements dont la durée sera la même que celle prévue à l'article 14 de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

THOMAS DAVID BOYATT

Son Excellence Monsieur Diego Uribe Vargas
Ministre des Relations extérieures
Bogotá

II

Bogotá, le 8 janvier 1981

AE.-00755

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Colombie, son accord sur les interprétations ci-dessus et de considérer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui aura la durée prescrite à l'article 14 de l'Accord.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

DIEGO URIBE VARGAS

Son Excellence M. Thomas David Boyatt
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis

EV